

INTISARI

TERJEMAHAN SUB BAB *DORAMACHIKKU SUKOORU, IKINARI AMEEBA SEKIRI GA ODEMUKAE* DAN *NAMIDA SUTORAIKI JIKEN* DARI BUKU AUTOBIOGRAFI *GAPAPA KARYA HARUKA NAKAGAWA*

Nabila Larasati Yuniar

Tugas Akhir ini berjudul *Terjemahan sub bab Doramachikku Sukooru, Ikinari Ameeba Sekiri Ga Odemukae, dan Namida Sutoraiki Jiken dari buku autobiografi GAPAPA karya Haruka Nakagawa*. Buku ini berisi kisah perjalanan karir anggota grup idola AKB48 setelah mengalami perpindahan ke Indonesia. Tidak hanya pengalaman yang menyenangkan, berbagai permasalahan dan pengalaman menyedihkan pun diceritakan dalam buku ini. Pengalaman menyenangkan dan menyedihkan tersebut diceritakan dengan sangat menarik.

Ketiga sub bab dalam buku tersebut dipilih sebagai materi dari tugas akhir karena di bagian tersebut terdapat kisah-kisah yang menarik. Ketiga sub bab tersebut berisi kisah pengalaman dari salah satu anggota JKT48 yang berasal dari AKB48, yaitu Haruka Nakagawa, di masa awal kepindahannya di Jakarta. Dengan membaca bagian ini, pembaca dapat mengambil pelajaran dari perjalanan hidup seorang idola, terutama dari kisah tentang berbagai permasalahan yang dihadapinya.

Dalam menerjemahkan buku *GAPAPA*, terdapat beberapa kesulitan, salah satunya adalah mencari padanan kata yang tepat dalam Bahasa Indonesia. Selain itu, juga terdapat beberapa kalimat yang sulit diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Kosakata dan ungkapan yang digunakan dalam hasil terjemahan sebisa mungkin merupakan kosa kata dan ungkapan yang mudah dimengerti, sehingga diharapkan pembaca dapat memahami isi bacaan dengan baik sesuai yang diharapkan dalam teks aslinya.

Kata Kunci : Haruka Nakagawa, Grup idola, JKT48

THE TRANSLATION OF SUB CHAPTERS *DORAMACHIKKU SUKOORU, IKINARI AMEEBA SEKIRI GA ODEMUKAE AND NAMIDA SUTORAIKI JIKEN* FROM THE AUTOBIOGRAPHY BOOK *GAPAPA* BY HARUKA NAKAGAWA

Nabila Larasati Yuniar

The title of this final paper is *Translation Sub Chapter Doramachikku Sukooru, Ikinari Ameeba Sekiri Ga Odemukae, and Namida Sutoraiki Jiken from the autobiography book GAPAPA by Haruka Nakagawa*. This book contains the story of the career journey of members of the AKB48 Idol group after moving to Indonesia. Not only a pleasant experience, a variety of problems and miserable experiences are told in this book. The pleasant and sad experience is told very interesting.

The three sub-chapters in the book are selected as material from the final paper because they had interesting stories. The three sub-chapters contain the story of the experience of one JKT48 member who originated from AKB48, Haruka Nakagawa, in the early move in Jakarta. By reading this section, readers can take lessons from an idol's life journey, especially from the story of the various problems she faced.

During the translation process, there are several difficulties, one of which is finding the right synonym in Bahasa Indonesia. In addition, there are some sentences that are difficult to translate into Bahasa Indonesia. Vocabulary and phrases used in translations are vocabulary and phrases that are easy to understand, so hopefully readers can understand the contents of the reading well as expected in the original text.

Key words: Haruka Nakagawa, idol group, JKT48

仲川遥香の自伝書である「GAPAPA」のサブチャプター「ドラマチック・スコオル」と「いきなりアメーバ赤痢がお出迎え」と「涙のストライキ事件」の翻訳

ナビラ・ララサティ・ユニアル

この卒業制作は仲川春香の自伝書「GAPAPA」のサブチャプター「ドラマチック・スコオル」と「いきなりアメーバ赤痢がお出迎え」と「涙のストライキ事件」の翻訳である。仲川春香は「GAPAPA」にインドネシアに移住した AKB48 アイドルグループの一人のメンバーのキャリアを語っている。楽しい経験だけでなく、様々な問題や惨めな体験が本書で書かれている。楽しさと落ち込んだ経験は非常に興味深いと言われている。

この3つのサブチャプターに仲川春香の面白い経験が書かれているからである。3つのサブチャプターには、ジャカルタでの早期移籍で AKB48 出身の JKT48 メンバー、仲川春香の経験の話が収録されている。この部分を読むことで、読者はアイドルの人生の旅、特に彼女が直面した様々な問題のツツ話から教訓を取ることができる。

ガパパの本を翻訳する上で、困難があり、そのうちの1つはインドネシア語で正しい単語を見つけることである。また、インドネシア語に翻訳するのが難しい文章もある。可能な限り翻訳で使われる語彙やフレーズは、分かりやすい語彙やフレーズなので、読者が読み書きの内容を原文で期待どおりに理解できることを期待している。

キーワード: 中川春香、アイドルグループ、JKT48